

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Вкрапления из арабского языка в песнях франкоязычных авторов
арабского происхождения**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 424 группы
направления 45.03.01 — Филология
Института филологии и журналистики
Тороповой Марины Анатольевны

Научный руководитель
доктор филологических наук,
профессор

дата, подпись

В. Т. Клоков
инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой
кандидат филологических
наук, доцент

дата, подпись

Т. В. Харламова
инициалы, фамилия

Саратов 2016 год

Введение

Данная работа посвящена изучению заимствования арабской лексики французским языком, а также использования арабских вкраплений в речи арабов на французском языке и проблеме межъязыковых и межкультурных контактов.

В связи с массовой иммиграцией арабов в современную Францию вопрос сосуществования французского языка с языками национальных меньшинств на территории Франции становится все более актуальным. Распространение арабского языка и культуры связано с творчеством французской молодежи арабского происхождения, которая в своих песнях использует те заимствования из арабского, которые уже вошли во французский общеупотребительный язык, а также слова-вкрапления, а иногда даже арабские фразы-вкрапления.

Цель данной работы состоит в том, чтобы рассмотреть арабские вкрапления во французский язык Франции на основе творчества французских певцов арабского происхождения и выделить основные тематические группы использованных вкраплений и цель их употребления.

Задачи:

- Рассмотреть современную языковую ситуацию во Франции с экскурсом в историю проникновения арабского языка во французский язык Франции
- Охарактеризовать распространение арабского языка во Франции на материале периодических арабоязычных изданий во Франции, изучение арабского языка во французских школах
- Описать распространение арабской культуры и искусства во Франции

- Изучить вопрос о взаимоотношении французского языка и арабского языка: рассмотреть изменения в области употребления арабских слов
- Выделить тематические группы арабских заимствований во французский язык Франции
- Рассмотреть тексты песен французских исполнителей арабского происхождения и выявить основные тематические группы вкраплений из арабского языка
- Выявить частотность употребления вкраплений из арабского языка и цели их использования певцами.

В данной работе представлены следующие главы: Глава 1. Арабский язык во Франции; Глава 2. Заимствования из арабского языка во французском языке; Глава 3. Арабские вкрапления в песнях французских певцов арабского происхождения.

Основное содержание работы

Арабский язык находился в тесном контакте с французским языком Франции еще с 11 века, и диалог французско й и арабской культур продолжается по сегодняшний день.

Сегодня языки меньшинств, в частности иммиграции, остаются в основном в сфере бытового общения. На их функционирование влияют следующие факторы:

- 1) условия общения: в семье родной язык используется больше, чем вне дома, еще меньше он употребляется в общественных местах (транспорт, крупные магазины), почти не употребляется в учреждениях;
- 2) характер окружения: с незнакомыми людьми шире используется французский язык, при наличии смешанного населения (например, рабочих-иммигрантов) французский служит языком-посредником;

3) географические условия: родной язык лучше сохраняется в арабских кварталах и поселениях вдали от городских центров;

4) производственные условия: родной язык больше употребляется в тех сферах, где иммигранты используются в качестве рабочей силы: в строительстве, а также среди так называемых «чернорабочих» - посудомойщиков, уборщиков, грузчиков и проч..

5) социальный состав населения: родные языки иммигрантов используются последними преимущественно в рабочей среде, также отдельные его элементы представляют интерес для французской молодёжи, формируя часть молодёжного сленга;

6) возраст: среди иммигрантов представители всех возрастных групп обычно двуязычны или говорят только по-французски; на родном языке говорят только в кругу семьи или знакомых-иммигрантов, поэтому дети дошкольного возраста обычно знакомы только с родным языком своих родителей;

7) пол: быстрее утрачивают родной язык мужчины, чему способствуют военная служба, работа на предприятиях, общение с администрацией. Женщины чаще сохраняют свой родной язык, что является следствием религиозных особенностей во взглядах на семью и главенствующее положение мужчины в ней арабских иммигрантов. Эти общие факторы по-разному проявляются в отдельных семьях[Pichоче, Jacqueline, Marcello-Nizia, Christianne, Paris,1994].

Распространение арабской культуры во Франции.

Изучением французской и арабской культур занимается французский лингвист Д. Кобе. Рассмотрев кино, песню, юмористические скетчи, автор приходит к выводу, что за последние двадцать лет французская культура изменилась, приобретя множество элементов арабского языка. Творчество популярных молодых исполнителей арабского происхождения Khaled, Mami,

Zebda, Faudel, Rachid Taha, Freeman, K-mel, также групп Gnawa Diffusion, Jungle Hal и комиков середины 90-х годов Jamel Debbouze, Fellag, Gad Elmaleh, Eric et Ramzy доказывает то, что арабский неизбежно используется во французском обществе для придания особого колорита песням или юмористическим скетчам [Caubet, 2006].

Арабские исполнители во Франции.

Халед Хадж Ибрагим (псевдоним Шеб Халед), самый известный на Западе арабский шансонье. 48-летний музыкант — автор десятка сольных альбомов в стиле «раи». Родился в Алжире, с юности занимался музыкой и еще на родине стал знаменитым артистом. Взлет популярности на Западе связан со звукозаписывающей фирмой «Барклай», которая в 1991 году выпустила его первый альбом «Khaled». Благодаря хиту «Didi» он стал «золотым» во Франции.

Новая волна популярности раи связана с именем **Шеба Мами**. Вместе с ним Стинг поет песню «Роза пустыни» («Desert Rose»). Сварщик по образованию, Мами сначала пел на свадьбах, потом стал записывать песни на кассеты. Во Франции у него вышло три альбома «Let me rai» (1990), «Saida» (1994) и «Meli meli» (1997).

Третьим супер-знаменитым наследником арабской культуры можно назвать 50-летнего рок-музыканта **Рашида Таха** (Rachid Taha). Его кредо — рок-музыка в арабской аранжировке. Как и Халед, Таха родился в алжирском Оране, на родине раи, но эмигрировал во Францию еще мальчиком вместе с родителями.

Итак, можно много привести примеров деятельности уже состоявшихся арабских певцов на территории Франции, не говоря уже о молодежи, выражающей свои эмоции и мысли через искусство.

Большая численность арабских иммигрантов проживают на юге Франции. И проблемы, с которыми сталкиваются французы арабского происхождения, не могут не обратить на себя внимание. Свое отношение к

этому социальному вопросу французские певцы высказывают с помощью текста своих песен.

Песни арабских исполнителей во Франции направлены отнюдь не на французскую публику, и это подтверждается активным использованием арабской лексики в песнях на французском языке, от использования арабских имен собственных (самым известным примером является песня “Aïcha” Шеба Мами) и до целых припевов, состоящих из арабских слов различных областей : песня “Jusqu'au Bout Du Monde” Willy Denzey (William Thongrasamy, известного под именем Willy Denzey, французского R&B и соул-певца лаосского происхождения) и Najim (Cheb Najim, певец из Алжира в стиле реп).

Изменения в области употребления арабских слов. Заимствования из арабского языка.

С лингвистической точки зрения арабский вариант французского языка является адстратным, он развивается в тесной связи с французским языком Франции и испытывает нормализующее влияние со стороны литературного французского языка. Однако, за довольно длительный срок функционирования французский язык «арабизировался», т.е. испытал ассимиляцию, в особенности на лексическом уровне.

На протяжении периода XI-XX вв. арабские слова проникали во французский язык без посредничества других европейских языков.

Период с IX по XIII век считается периодом старофранцузского языка, в это время французы также как и итальянцы участвовали в Крестовых походах, в результате чего словарь французского языка пополнялся арабскими словами военной тематики, например. Укрепленный замок крестоносцев (Krak), кольчуга и т.п.. Непосредственно во французский язык были заимствованы также названия должностей, названия животных и растений.

Можно назвать два периода заимствования арабской лексики во французский язык:

1) В период с XI по XVIII вв. заимствование арабской лексики осуществлялось как напрямую из арабского языка, используемого на территории стран Леванта, так и через посредство других романских и нероманских языков, таких, как латинский, испанский, итальянский, португальский и каталанский языки, которые становились иногда даже третьим языком-проводником. Заимствованная в этот период лексика относится к литературному арабскому языку, включает термины религии (hadith «хадис», sunna «сунна»), химии (colcotar, alambic), медицины, флоры (cubèbe «кубеба», safran «шафран», artichaut «артишок»), фауны (gerbo «тушканчик»), географии (chott «солёное озеро в Северной Африке).

Началом проникновения арабской лексики во французский язык Франции можно считать также период Крестовых походов, в результате которых словарь французского языка пополнился арабскими словами военной тематики, лексическими единицами сфер религии, кулинарии (harissa «перец», couscous «кускус»), традиционной одежды (litham «паранджа», haïk «женская накидка, покрывало»).

2) Наиболее тесные контакты Франции с арабскими странами происходили в XIX в., которые начались с колонизации Францией стран Магриба. Из магрибского диалекта во французский язык пришли арабские слова, обозначающие географические, религиозно-культовые (tafsir «толкование Корана», mihrab «ниша в мечети», wadjib «религиозное обязательство»), политические (watani-nationaliste «националист»), культурные и бытовые понятия (houmisme «дух квартала, приверженность к своему кварталу», moussiba-calamité «несчастье»; radjel-homme «человек»; 'akal «умный», chatr «динамичный», bouhali «глупый человек»).

Тематические группы арабских заимствований во французский язык Франции

Тематическая группа **«Флора и фауна»** включает наибольшее количество заимствований из арабского языка. В основном это названия животных, обитающих в арабских странах и растений, произрастающих на Востоке, и используемых в медицине, кулинарии, косметологии (café / caoua (s.m.) кофе, coton (s.m.) (бот.) : хлопок). Далее идет тематическая группа **«Религия и мифология»**, содержащая термины мусульманской религии (cheik : старик, мудрец, chérif (s.m.) : благородный ; потомок Мухаммеда). **Политико-административная** сфера также богата заимствованиями и включает титулы, чины и названия традиционных налогов (calife / khalife (s.m.) : наследник, douane (s.f.) : администрация). **Военная** тематика отражает военные столкновения французов с носителями арабского языка, названия традиционного оружия (amiral (s.m.)- эмир моря, émir (s.m.) : главнокомандующий). Группа **«Быт»** характеризует тесные торговые связи Франции и Европы в целом с арабским Востоком (babouche (s.f.) - от арабского или турецкого, обувь).

Тематическая группа **«Географические объекты и явления природы»** представлена названиями пустынь, ветров и гаваней (bédouin (s.m. et adj.)- бедуин ; кочевник).

Арабы известны трудами по математике: в арифметику они ввели употребление цифр и десятичную систему, в тригонометрии заменили хорду синусом, упростили тригонометрические действия греков и расширили применение алгебры; отсюда и заимствования в тематической группе **«Математика»** (algorithme (s.m.) : кривая в математике). Большое количество терминов из области **астрономии**, вошедших во французский язык, объясняется тем, что арабами было открыто и обозначено множество астрономических явлений, получивших распространение не только во Франции, но и во всем мире.

Термины **химии** обозначают различные соединения, оксиды (natron (n.m.) (хим.) : гидратированный карбонат натрия ($\text{Na}_2\text{CO}_3, 10\text{H}_2\text{O}$)). Группа **«Цвета»** также пополнилась заимствованиями из арабского языка.

Тематическая группа **«Искусство»** вобрала в себя термины литературного и музыкального искусства (mousson (s.f.) от португальского от арабского : сезон, фестиваль). Перевод арабских работ по анатомии принес в европейские языки, в том числе и французский, многие слова в тематической группе **«Медицина»**.

Кроме того, существует отдельная тематическая группа **«Образцы речевого поведения»**, где представлены образцы разговорной лексики, а также слова оценочного характера [Черкасова А.Н., Волгоград, 2013].

Помимо арабских заимствований, вошедших в базовые словари и ставших общеупотребительными, во Франции, особенно в молодежном жаргоне, можно услышать арабские слова, известные только французам магрибинского происхождения и тем, кто находится с ними в непосредственном общении. Эта арготическая лексика включает слова, входящие в следующие тематические группы: безработица, бедность, тюрьма, наркотики, а также много слов для обозначения чувств и эмоций, таких как ненависть, несправедливость, стыд, злость. Помимо этого в данной группе слов встречается большое количество вульгарной и пейоративной лексики, обозначающей части тела, а также грубые расистские термины для обозначения афроамериканца, европейца, алжирца. Данная лексика также исследуется французскими учеными, добавляется в словари, специализирующиеся на лексике пригородов и небольших городов (Le dictionnaire de la zone, Tchatche de banlieue, Le dictionnaire du francais argotique et populaire). В современном обществе процесс «знакомства» с арабской лексикой, функционирующей во французском языке, осуществляется намного быстрее, и это происходит не только благодаря словарям, но и интернету: на различных форумах, сайтах и блогах ведется активное обсуждение значений услышанных слов, выражений. Приведем примеры названий сюжетов форумов: «Les mots algériens utilisés par les jeunes immigrés (France)», «Les mots de l'argot de France issus de l'arabe».

Деятельность современных французских певцов арабского происхождения

1. «113».

Это французская хип-хоп группа, участники которой имеют африканские корни. Музыкант AP (настоящее имя Yohann Duport) – родился в Гваделупе в 1977 году, его коллега Mokobe (Mokobe Traore) – в 1976 году на Мали. И третий участник музыкального коллектива «113» – Rim'K (Abdelkrim Brahmi) - родился в 1978 году и имеет алжирское происхождение. Название своей группе музыканты дали от номера здания, в котором произошло становление их коллектива и где ребята провели очень много времени, занимаясь репетициями.

2. «**Tamni Reda**» или «**Reda Taliani**» - Tamni Reda alias Reda Taliani – это французский певец и музыкант в стиле раи Алжира, который родился в 1980 в Эль-Бар, в Алжире. Вырос он в Колеа, в 5 лет он начал учиться игре на мандолине и других музыкальных инструментах в арабско-андалузской консерватории в Колеа. На него оказало влияние творчество Шеба Халеда, Жоржа Вассуфа, Боба марли и Шеба Хасни, которого принято считать королем сентиментальной алжирской песни.

Анализ текстов песен.

Рассмотрим примеры вкраплений из арабского языка на основе текстов песен следующих музыкальных групп: 113, Reda Talliani и Niro.

В ходе анализа данных песен нами были выделены следующие тематические группы вкраплений: «**Кулинария**» (ateu – чай, chebbakia – традиционный пирог), «**Обозначения мест**» (Arbah – Арба (ар. деревня), «**Термины родства и формы обращения**» (Chebba – дорогая), «**Частицы и междометия**» (Lé lé la – нет нет нет), «**Инвективная лексика**» (Khahba - проститутка), «**Транспорт**» (Babour – корабль), « **Места пребывания**» (Dar

– домой), **«Прочее»** (Chinwi – китаец). Фразы-вкрапления подразделяются на две группы: предложения, состоящие только из арабских вкраплений (Inch' Allah! – Если Богу угодно!), и предложения, где представлены и французские слова, и вкрапления из арабского языка (Matrabish l'occasion! – Я не упущу возможность!).

Заключение

Во время исследования нами были рассмотрены арабский язык и культура в контексте исторических событий, современных реалий Франции, и его распространение в творческой деятельности французской молодежи арабского происхождения позволили определить особенности заимствования арабских лексических единиц во французский язык Франции. Изучив распространение арабского языка во Франции на основе информации о периодических изданиях арабского языка во Франции и его изучения во Французских школах, мы можем прийти к выводу, что современная арабская лексика получила свое распространение именно благодаря творчеству молодежи.

На примере текстов французских групп 113, Niro, Reda Talliani мы выделили арабские слова, получившие распространение во Франции. Теперь можно определить уровень распространенности арабских слов во французском языке Франции и выделить определенные тематические группы. В целом в исследуемых песнях 1147 слов и 149 заимствований, что составляет 13%. Основными мотивами в песнях арабских певцов во Франции являются их возвращение на родину, быт и близкие, а также жизнь и работа во Франции, которая противопоставлена их стране. Таким образом, говоря о родине, используются вкрапления тематических групп «Кулинария», «Термины родства и формы обращения», «Обозначения мест». Когда же речь идет о жизни во Франции, используется лексика групп «Обозначения мест», «Грубая лексика».

На основе установления частоты употребления вкраплений в каждой из групп мы пришли к выводу, что французы арабского происхождения используют данную лексику по трем причинам. В первую очередь, в виду привязанности к своей культуре и стране, проявляющийся в использовании вкраплений тематических групп «Кулинария», «Обозначения мест», «Термины родства и формы обращения». Обращения к теме «Родина», арабские исполнители прибегают к использованию вкраплений групп «Транспорт», «Места пребывания», «Частицы и междометия», что доказывает вторую причину использования вкраплений в речи; а именно билингвизм певцов. Все исполнители, тексты песен которых мы брали за основу нашего исследования, иммигрировали во Францию в детстве и в связи с этим они хорошо владеют и литературным французским языком. Однако они не забывают и родного языка и используют бытовую арабскую лексику. Третьей причиной является возможность избежать цензуры посредством использования транслитерированной арабской лексики в текстах французских песен. Об этом свидетельствует большое количество вкраплений группы «Инвективная лексика».